

Video saluto del Magnifico Rettore Università degli Studi di Macerata, prof. John McCourt (I) | **Video greeting from the Rector** of the University of Macerata, Prof. John McCourt (E) | **Videogruß des Rektors** der Universität Macerata, Prof. John McCourt (D)

PER IL CONVEGNO | FOR THE CONGRESS | FÜR DEN KONGRESS:

Terre di frontiera, mobilità e diritti nell'era della "glocalizzazione" – La transculturalità come metodo (ri-) costruttivo | Borderlands, Mobility and Rights in the Era of "Glocalization" – Transculturality as a (Re-) Constructive Method

Macerata, 9-10 aprile 2025 | April 9-10, 2025 | 9.-10.4.2025

[Trascrizione e traduzione dall'italiano in inglese e tedesco di Dagmar Reichardt]

[Transcription and translation from Italian into English and German by Dagmar Reichardt – [FOR ENGLISH: scroll down!](#)]

[Transkription und Übersetzung aus dem Italienischen ins Englische und Deutsche von Dagmar Reichardt – [FÜR DEUTSCH: bitte herunterscrollen!](#)]

ITALIANO (TRASCRIZIONE DEL SALUTO ORIGINALE):

Buongiorno a tutti!

Sono molto contento di portare un saluto a questo convegno – molto importante convegno – che si tiene qui con il titolo:

Terre di frontiera, mobilità e diritti nell'era della "glocalizzazione" – La transculturalità come metodo (ri-) costruttivo.

Allora, mi dispiace non stare qui con voi, però ci tenevo a portare un saluto a nome dell'Ateneo. Volevo salutare in modo particolare il professore Tumino – Raffaele – dell'Università di Macerata e il suo co-organizzatore – che è la professoressa Dagmar Reichardt – della Latvian Academy of Culture.

Infatti, io – quando voi seguite questo messaggio – sono proprio a Riga dove insegna di solito la professoressa Reichardt. Forse questo è un piccolo segnale di transculturalità, se vogliamo. Voi avete qui un tema molto, molto attuale: un tema essenziale – e avete anche, se vogliamo, uno dei fondatori più importanti dell'idea e del concetto di transculturalità, il professore Wolfgang Welsch, che ha fatto tanti lavori molto importanti proprio sulla transculturalità, sottolineando la transculturalità come metodo, sottolineando come le identità di tutte le persone sono intrinsecamente transculturali. Insistere in questa direzione, in questa fase in cui tutti insistono sui confini, sui muri, mi sembra importante ricordare e approfondire il fatto che siamo tutti collegati e che nessuno può essere definito in nessun modo di una razza pura, in un qualche modo, ma tutti "contaminati", grazie a dio!

E questa è una ricchezza da sfruttare – e non è altro.

Quindi vorrei dare un benvenuto particolare a Wolfgang Welsch, e vorrei dare un benvenuto molto importante anche a un altro ospite d'eccezione – Rita El-Kahyat – che è una psichiatra, antropologa, una scrittrice, un'attivista, che viene dal Marocco, ma che è conosciuta in tutto il mondo.

In questi due personaggi avete veramente due punti focali che daranno degli spunti molto importanti. Però sono circondati da tanti ospiti di vario livello: vedo Iain Chambers, che avevo conosciuto tanti anni fa a un convegno di Roma Tre. Vedo l'amico Rino Caputo dell'Università Tor Vergata. Vedo tanti colleghi dell'Università di Macerata.

Si promette veramente una giornata, anzi due giornate, veramente ricche di spunti.

E vedo anche un elemento di interdisciplinarietà molto importante, perché sono coinvolti colleghi di più dipartimenti, di più discipline, e questo è un arricchimento reciproco.

Mi dispiace molto di non essere con voi.

Sono all'European University Association per l'incontro annuale che appunto si tiene a Riga.

Per questo non sono riuscito ad essere presente.

Auguro buon lavoro a tutti e buona transculturalità!

Grazie mille!

ENGLISH:

Good morning, everyone!

I am very happy to express a greeting to this conference – a very important conference – that is being held here with the title:

Borderlands, Mobility and Rights in the Era of “Glocalization” – Transculturality as a (Re-) Constructive Method.

Well, I am sorry not to be here with you, but I wanted to bring a greeting on behalf of the University. I wanted to greet in particular Professor Tumino – Raffaele – of the University of Macerata and his co-organizer – who is Professor Dagmar Reichardt – of the Latvian Academy of Culture.

In fact – when you follow this message – I am right in Riga where Professor Reichardt usually teaches. Maybe this is a small sign of transculturality, if you like.

You coined here a very, very current theme – an essential theme – and you have also invited, if you like, one of the most important founders of the idea and concept of transculturality, Professor Wolfgang Welsch, who has published many important works precisely on transculturality, pinpointing transculturality as a method, and showing how the identities of all people are intrinsically transcultural. While insisting on this school of thought, in these times in which everyone insists, instead, on borders and walls, it seems important to me to remember and deepen, indeed, the fact that we are all connected and that no one can be defined in any way as a pure race of any kind, but that we are all “contaminated”, thank God!

And this is a wealth to be exploited – and nothing else.

So, I would like to give a special welcome to Wolfgang Welsch, and I would also like to give a very important welcome to another exceptional guest – Rita El-Kahyat – who is a psychiatrist, anthropologist, a writer, an activist, who comes from Morocco, but who is known throughout the world.

In these two characters you really have two focal points that will each be an inspiring stimulus. However, they both are surrounded by many speakers with various backgrounds: I see Iain Chambers, who I met many years ago at a conference of Roma Tre. I see my friend Rino Caputo from the University of Tor Vergata. I see many colleagues from the University of Macerata.

It really promises to be a day, or rather two days, truly full of ideas.

And I also see a very important element of interdisciplinarity, because colleagues from multiple departments, multiple disciplines are involved, and this is a mutual enrichment.

I am very sorry not to be with you.

I am at the European University Association for the annual meeting that is being held in Riga.

That is why I was unable to be there.
I wish everyone good work and good transculturality!
Thank you very much!

DEUTSCH:

Guten Tag, meine Damen und Herren!

Ich freue mich sehr, Ihnen ein Grußwort anlässlich dieser Konferenz – einer sehr wichtigen Konferenz – zu überbringen, die an unserer Universität unter dem Titel

Grenzgebiete, Mobilität und Rechte im Zeitalter der „Glokalisierung“ – Transkulturalität als eine (re-) konstruktive Methode

stattfindet. Es tut mir leid, dass ich nicht hier bei Ihnen sein kann, möchte Ihnen aber im Namen der Universität meine Grüße übermitteln. Einen besonderen Gruß darf ich an Professor Tumino – Raffaele – von der Universität Macerata und seine Co-Organisatorin – Professor Dagmar Reichardt – von der Lettischen Kulturakademie richten.

Tatsächlich befinde ich mich – wenn Sie diese Nachricht empfangen – gerade in Riga, wo Professor Reichardt normalerweise lehrt. Vielleicht ist das, wenn Sie wollen, auch ein kleines Zeichen von Transkulturalität.

Sie bearbeiten ein hochaktuelles Thema – ein wesentliches Thema –, und unter Ihnen weilt auch, gewissermaßen, einer der wichtigsten Begründer der Idee und des Konzepts der Transkulturalität, Professor Wolfgang Welsch, der gerade zur Transkulturalität eminent bedeutsame Arbeit geleistet hat, indem er die Transkulturalität als Methode hervorgehoben und betont hat, dass die Identität aller Menschen ihrem Wesen nach transkulturell ist. Indem wir dieser Denkrichtung folgen, in einer Zeit, in der alle auf Grenzen und Mauern beharren, scheint es mir wichtig, daran zu erinnern und die Tatsache zu vertiefen, dass wir alle miteinander verbunden sind und dass niemand in irgendeiner Weise als Angehöriger irgendeiner reinen Rasse definiert werden kann, sondern dass wir alle – Gott sei Dank – „kontaminiert“ sind!

Und diesen Reichtum gilt es auszuschöpfen – nichts mehr und nichts weniger als das.

Daher möchte ich Wolfgang Welsch besonders und auch einen weiteren besonderen Gast ganz herzlich willkommen heißen – Rita El-Kahyat –, eine Psychiaterin, Anthropologin, Schriftstellerin und Aktivistin, die aus Marokko stammt, aber einen weltweiten Bekanntheitsgrad genießt.

Mit diesen beiden Persönlichkeiten stehen Ihnen tatsächlich zwei Ansprechpartner zur Verfügung, die sehr wichtige Ansätze vermitteln. Um sie scharen sich viele Gäste weiterer Fachrichtungen: Ich sehe Iain Chambers, den ich vor vielen Jahren auf einer Konferenz in Roma Tre kennengelernt habe. Ich sehe meinen Freund Rino Caputo von der Universität Tor Vergata. Ich sehe viele KollegInnen von der Universität Macerata.

Das Programm verspricht allerbeste Aussichten auf einen – oder besser gesagt zwei – anregende Tage.

Als ein weiteres wichtiges Element fällt mir auch die Interdisziplinarität auf, dass nämlich KollegInnen aus mehreren Abteilungen und Disziplinen in die Kongressarbeit eingebunden sind und sich somit gegenseitig bereichern werden.

Es tut mir sehr leid, dass ich nicht bei Ihnen sein kann.

Ich bin, wie gesagt, bei der Jahrestagung der European University Association unabkömmlich, die in Riga stattfindet.

Aus diesem Grund kann ich nicht persönlich teilnehmen.

Ich wünsche allseits erfolgreiches Arbeiten und „gute Transkulturalität“!

Herzlichen Dank!